

Лещенко Ксения Васильевна

Магистрант

Санкт-Петербургского Государственного Университета

Научный руководитель: Марина Сергеевна Самарина

Доктор филологических наук

Доцент

Санкт-Петербургского Государственного Университета

Из истории переводов «Божественной комедии» Данте на греческий язык.

Данная статья представляет историю переводов бессмертной "Божественной комедии" Данте на греческий язык. Среди множества итальянских авторов Данте, кажется, вызывает наибольший интерес у греческих переводчиков. Существует множество переводов "Божественной комедии", причем как полного произведения, так и отдельных его частей и отрывков.

Ключевые слова: Данте, Божественная комедия, греческая литература.

K. V. Leshchenko

From the history of translations of Dante's "Divine Comedy" into the Greek language.

This article presents the history of translations of the unfading "Divine Comedy" written by Dante into the Greek language. Among the multitude of Italian authors wholeDante seems to provoke the greatest interest of Greek translators. There are a lot of translations of "Divine Comedy", including translations of the whole literary work and translations of its independent parts and fragments.

Keywords: Dante, Divine Comedy, Greek literature.

Итальянская и греческая культуры на протяжении не одного тысячелетия существуют в тесном взаимодействии. Как латинские, а позже и итальянские авторы черпали вдохновение из произведений древнегреческих авторов, так и итальянская литература довольно рано начала оказывать воздействие на греческую. Итальянская литература и по сей день не оставляет равнодушными греческих мыслителей, которые с одинаковым успехом переводят и классических авторов, и современников.

Не вызывает сомнения, что среди итальянских поэтов и писателей, чьи

произведения активно переводятся на греческий язык, видное место занимает Данте и, в частности, его «Божественная комедия». Первая попытка перевода «Божественной комедии» была предпринята на Ионийских островах времени Венетократии, что не удивительно. На управляемых Венецианской Республикой Ионийских островах возникают благоприятные условия для развития культуры. При этом особенно интенсивно изучается итальянское наследие, так как ионийские интеллектуалы в достаточной мере владеют итальянским языком. Так, поэт, писатель и преподаватель в Ионийской Академии Николаос Делвиниотис первым переводит отрывки из «Божественной комедии» [6].

В материковой Греции изучение творчества Данте началось довольно поздно, что часто объясняется неблагоприятными политическими условиями, в которых находилась Греция начиная с захвата Константинополя турками в 1453 г. и до образования единого Греческого государства в 1821 г. [3: 957]. В 1844 г. Матфей Каллос переводит одиннадцатисложником эпизод с Уголино [6]. За этим последовало бесконечное количество попыток перевести текст «Божественной комедии». Причем первое время появлялись лишь переводы отрывков, пока в 1881 г. не вышел в свет законченный перевод «Божественной комедии» Георгиоса Эммануилиса Антониадиса. На настоящий момент мы располагаем 8 полными переводами «Божественной комедии» на греческий язык [1], как стихотворными, так и прозаическими.

Многочисленные попытки перевода «Божественной комедии» Данте органично вплетались в канву греческого языкового вопроса. Данте Алигьери считается тем, кто первый с особым усердием и филологической глубиной подошел к проблеме итальянского языка и использовал диалектальные формы живого итальянского языка в литературных произведениях. С подобной проблемой, правда, относительно позднее, столкнулись и греческие авторы, которые чувствовали необходимость в стандартизации греческого языка и постепенном отходе от политики пуризма [3: 958]. Конечно, язык комедии Данте не мог не выступать в качестве основного аргумента к демократизации языка. Поэтому, хотя первые полные переводы «Божественной комедии» на греческий язык были выполнены на кафаревусе, то есть более архаичном варианте языка (речь идет о переводе Георгиоса Эммануилиса Антониадиса, переводе Константиноса Мусураса, а также переводе Георгиоса Ставропулоса Вутсинаса, выполненном в прозаической форме через посредничество французского перевода), одновременно происходили попытки перевода итальянского произведения языком димотическим, более близким народной традиции. Наиболее ярким примером является перевод отрывка из «Ада» Георгиоса Калосгураса, осуществленный на димотике и считающийся одним из лучших переводов на греческий

язык [3: 959]. В XX в. доля переводов на кафаревусе значительно снижается, уступая место более пластичной и живой димотике.

Наиболее удачным из всех переводов «Божественной комедии» на греческий язык считается перевод Никоса Казандзакиса, который в 1932 и 1933 гг. печатался самим Казандзакисом в журналах «Киклос» и «Новое обозрение», и уже в 1934 г. издается как единый текст [6].

Никос Казандзакис, греческий писатель, поэт, эссеист и переводчик, с особым вниманием подошел к проблеме языка. С большой тщательностью он выбирал слова и выражения из всего богатства языка, созданного народным духом. При этом Казандзакис активно пользуется неологизмами и словами, заимствованными из родного ему критского диалекта [5]

Другая заслуга Казандзакиса заключается том, что он впервые перевел все произведение великого Данте одиннадцатисложником оригинала [2: 669]. При этом это не единственное обращение Казандзакиса к стилю итальянского поэта. В 1933-1939 гг. он пишет сборник «кант» - стихотворений в стиле дантовской терцины, посвященные тем, кто повлиял на личность писателя, в том числе и самому Данте [4: 275]. Однако в переводе «Божественной комедии» Казандзакис, передавая с особой точностью текст и ритмическую организацию оригинала, уходит от рифмы. При этом, как отмечают исследователи, именно выбор одиннадцатисложника для перевода на греческий язык не оставляет поэту достаточной свободы для изысканий рифмы [5].

Кроме 8 полных переводов «Божественной Комедии» существует огромное количество переводов отдельных частей или песен произведения. Кроме того, это произведение до сих пор не перестает занимать литераторов.

Бсмьпт Д. ЕллзнькЭт мефбцсьуейт фзт ИеЯбт КщмщдЯбт. КеЯменп ейуЮгзузт уфп рлбЯуйп фзт «4<sup>3т</sup> Евдпмьдбт гйб фзн ЙфблйкЮ Глюууб уфпн Кьумп». – Йфблйк Мпсщфйкь Йнуфйфпэфп Бизнюн, 2004.

1. Дьнфзт Б. З ИеЯб КщмщдЯб. Кьлбуз, КбисфЮсй, Рбсьдейупт. ёммефсз мефьцсбуз НЯкпх Кбжбнфжькз. – БиЮнб: Екдюейт Кбжбнфжькз, 1998.

Nikas C. Dante in Grecia // Lectura Dantis 2002-2009. Omaggio a Vincenzo Placella per i suoi settanta anni. A cura di ANNA CERBO con la collaborazione di MARIANGELA SEMOLA. Т. III: 2006 e 2008. – Napoli: Universita degli studi di Napoli “L’Orientale”, 2011.

2. РплЯфзт Л. ЙуфпсЯб фзт НепеллзнькЮт лпгпфечнЯбт. 13<sup>3</sup> бнбфэршуз. – БиЮнб: Мпсщфйкь едсхмб ЕинйкЮт ФсЬрежзт, 2003.

ЖщгсбцЯдпх Ж., Кбуьрз Е. То 26п Фсбгпэдй фзт *Кьлбузт*. РбсбдеЯгмбфб еллзнькюн мефбцсьуещн. АнбкпЯншуз уфп ДйеинЭт УхнЭдсйп «Мефбцсьжпнфбт уфпн 21п бйюнб: Фьуейт кбй рсппфйкЭт». - ИеуублпнЯкз: ФпмЭбт Мефьцсбузт ФмЮмбфпт

- ГбллікЮт, ЕлзнійкЮ ЕфбйсЯб ЕцбсмпумЭнзт ГлщуплпгЯбт, 2002.
3. Zografidou Z. *Voci italiane in Grecia*. ЙфблікЭт цщнЭт уфзн Елльдб. – Roma: Aracne, 2013.